

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:47

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy wody zabronić może ktoś aby nie zostać zanurzonymi ci którzy Ducha Świętego otrzymali tak jak i my                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Czy ktoś może zabronić wody, aby ochrzcić* tych, którzy otrzymali Ducha Świętego jak i my?***1)2)                                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | "Czy wody może zabronić ktoś, (aby) nie zostać zanurzonymi ci*, którzy Ducha Świętego wzięli jak i my?" 3)                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Czy wody zabronić może ktoś (aby) nie zostać zanurzonymi ci którzy Ducha Świętego otrzymali tak, jak i my                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Czy ktoś może odmówić wody, aby ochrzcić tych, którzy otrzymali Ducha Świętego, podobnie jak my?                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Czy ktoś może odmówić wody, żeby byli ochrzczeni ci, którzy otrzymali Ducha Świętego jak i my?                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Izali kto może zabronić wody, żeby ci nie byli pochrzczeni, którzy wzięli Ducha Świętego jako i my?                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Izali kto może bronić wody, żeby ci nie byli ochrzczeni, którzy wzięli Ducha Ś. jako i my?                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy odezwał się Piotr: Któż może odmówić chrztu tym, którzy otrzymali Ducha Świętego tak samo jak my?                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Czy może ktoś odmówić wody, aby ochrzcić tych, którzy otrzymali Ducha Świętego jak i my?                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Czy może ktoś odmówić chrztu tym, którzy otrzymali Ducha Świętego tak, jak my?                                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Czy można odmówić chrztu tym, którzy tak samo jak my otrzymali Ducha Świętego?”.                                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | „Czy ktoś mógłby odmówić wody, aby nie przyjęli chrztu ci, którzy otrzymali Ducha Świętego tak samo jak my?”                            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wtedy odezwał się Piotr: - Czy może ktoś przeszkodzić w udzieleniu chrztu tym, którzy tak samo jak my zostali obdarzeni Duchem Świętym? |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | 'Któż może odmówić chrztu tym, którzy otrzymali                                                                                         |

1) <x>510 8:36</x>

2) <x>510 11:17</x>; <x>510 15:8</x>

3) Składniej: "aby nie zostali zanurzeni".

|         |                     |                                              |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Ducha Świętego tak samo jak my?’                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи може хто заборонити хреститися водою оцим, що одержали Святого Духа так, як і ми?                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czy ktoś może zabronić wody, żeby nie zostali ochrzczeni ci, którzy wzięli jak i my Ducha Świętego?                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Któż byłby gotów odmówić tym ludziom zanurzenia w wodzie? Bo przecież otrzymali Ruach Ha-Kodesz, tak jak my".      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Czy tym, którzy tak jak my otrzymali ducha świętego, może ktoś odmówić wody, żeby nie zostali ochrzczeni?”         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Czy ktoś mógłby zabronić ochrzczenia tych, którzy otrzymali Ducha Świętego tak samo jak my, Żydzi?— zapytał Piotr. |